

新时代背景下大学英语翻译教学新思路

杜颖

(贵州中医药大学 贵州 贵阳 550001)

[摘要] 翻译教学是大学英语教学的重要组成部分,是培养翻译人才的主要途径。但目前的大学英语教学问题重重,远远达不到时代发展的要求。因此,必须改进大学英语翻译教学,完善教材内容,改进课程设置,探索有效的教学模式,加大师资培训,提高学生的翻译水平,从而为社会培养出高水平的翻译人才。本文就此展开了论述,以供参阅。

[关键词] 大学英语; 翻译教学; 新思路

引言

翻译是大学英语教学中的一个重要组成部分,然而多年来大学英语翻译教学都是为辅助外语教学而进行的教学翻译。老师往往直接给出参考译文,没有将翻译上升到理论的高度。这容易使学生对翻译一知半解甚至误解,主观上不重视翻译,客观上翻译水平低下。学生在翻译时,常常暴露出一些问题,如缺乏背景知识、不懂翻译技巧、无法正确理解和表达原文,不能把握语言内涵等。为了切实培养学生的翻译能力,提高翻译教学的效果,就需要改革和完善大学英语翻译教学。

1 大学英语翻译教学存在的问题

一是我国翻译教学体系不完整。我国大学英语翻译教学在整个大学英语教学中处于弱势地位,缺乏整体的规划与设计。大学英语教学中翻译教学课程开设不足,翻译教材质量欠缺,而且各类考试中也缺乏对翻译测试的针对性。二是大学英语翻译教师素养不高。大学英语教师并不都是翻译学出身,有很大一部分教师的专业是文学或语言学,导致大学英语翻译教师师资力量薄弱,有些教师自身翻译理论素养欠缺,实践能力及教学水平较低,想要完成大学英语翻译教学中的各项任务,对于大学英语教师来说是一个极大的挑战。三是学生自身的翻译能力不足。非英语专业学生英语和母语的综合能力较差,相对薄弱的语言基础也导致了其翻译能力的欠缺。此外,学生缺乏翻译技巧的学习和实践,对语言的语境以及文化背景也缺乏了解,致使对原文理解不足,在翻译过程中无法准确把握原义,无法在两种语言中进行正确的语码转换。

2 大学英语翻译教学新思路

2.1 培养学生正确的翻译态度和翻译意识

什么是翻译?在大多数非英语专业学生心目中,翻译就是英译汉、汉译英。他们不了解翻译的概念和实质,只是简单地认为用一种语言来代替另一种语言就是翻译。在翻译实践中,不少学生望文生义、敷衍了事、胡译乱译,译文中出现误译、欧化的句式或汉化的英语是常有的现象。这是因为学生不知道要尊重原文作者和译文读者,对原文和译文负责,他们并没有译者主体性的意识,而是完全被动地参与翻译的过程。由于没有发挥主观能动性,学生很容易对翻译产生倦怠的心理,尽管做了很多翻译练习,但他们的翻译技能和翻译水平却没能得到提高,久而久之便对翻译失去兴趣。“翻译是文化符号系统之间进行的文化替换过程和结果。因此,不能仅仅把翻译看作一种结果,还应该重视翻译的过程,即注重译者的个人因素、译者在翻译过程中的心理、译者的文化修养对翻译作品的影响等等”。近年来译者的主体性地位已经得到确立,译者应该明白自己肩负的责任。虽说学生还不是真正的译者,但老师在授课时还是应该培养学生正确的翻译态度和翻译意识,让他们养成严谨的翻译作风和求实的治学态度,充分认识认真负责的翻译态度和良好的翻译意识是学好翻译的根本。

2.2 适当增加翻译实践在翻译教学中的比重

由于翻译课时有限,要讲授的内容相对较多,留给学生课堂练习的实践极为有限。然而,由于翻译与实践紧密相连,本质上是实践性的,这种在岸上教授游泳的做法是不可取的。诚如叶子

南先生所言:“翻译中并没有多少可以衣钵相传的锦囊妙计,需要的是译者本身对翻译这一跨语言活动的深刻领悟。翻译教学与其说应着重传授几套‘拳术’,不如说应该培养这种对英汉语言文化异同的洞见与顿悟。”只有亲自进行一些翻译实践,才能对讲授的理论方法与技巧有所领悟,才会更好地吸收,达到举一反三的效果。

2.3 合理设置翻译课程

针对翻译教学中存在的课时有限或课时安排不合理的现状,应根据实际情况对翻译课程的设置进行调整。在大二学年可开设普通翻译课程,其内容应以翻译的基本理论和技巧为主。经过大二一整年的翻译课程学习,学生已基本掌握了一般的翻译原则、方法和技巧。在此基础上,可对大三学生开设应用翻译课程的选修课,其内容主要以各种应用文体的翻译为主。因应用文体的种类繁多,翻译课程的课时又是非常有限的,为此教师可根据社会需求和学生的兴趣点的不同,在讲授各种应用文体的翻译时应有所取舍。如对于商务翻译、科技翻译、广告翻译、新闻翻译和旅游翻译等常用文体,教师可以多花些时间,尽量讲解得详细一些;而对于法律翻译、政论翻译等应用文体,教师在讲授时可以适当地简略一些,因为这些知识学生在未来的工作中很少会用到。

2.4 探索有效的教学模式

基于翻译教学模式,众多学者作了大量的研究,发表了多学术论文。文军提出以发展翻译能力为中心的方法;叶苗提出了翻译教学的交互性模式;杨敏,赵京东则作了“探究模式在英汉翻译中应用”的研究;刘春香提出了旨在平衡翻译理论与翻译实践矛盾的“观念建构模式”;张建英在“授人以鱼不如授人以渔”观点的基础上提出并讨论了“以人为本”教学模式、任务式模式、情景教学模式、多媒体网络环境下的模式四种新型翻译教学模式,对改进传统模式是非常有益的借鉴和尝试。大学英语翻译教学的成功与否在很大程度上取决于教学模式是否合理。因此,大学英语翻译教学应遵循“以学生为主体”这一原则,借鉴前人的研究成果,积极探索有效的教学模式,以激发学生的学习兴趣,提高他们的翻译水平。

结束语

大学英语翻译教学是大学英语教学中的重要一环,在整个人才培养体系中的作用和地位不容小觑,担当着培养优秀毕业生的重要角色。然而,大学英语翻译教学中存在的问题由来已久,涉及的层面较多,范围较广,需要将其作为一个系统工程来应对。科学地解决大学英语翻译教学中存在的问题,需要有关部门、学校和教师通力合作才能解决。

参考文献

- [1] 李晓娟. 大学英语翻译教学现状与对策分析[J]. 南昌教育学院学报. 2012(02)
- [2] 郭佳. 大学英语翻译教学的现状及对策探究[J]. 学周刊. 2015(31)

基金项目: 黔教高发(2017)158号《省教育厅关于公布2017年一流大学(一期)重点建设项目立项名单的通知》“课程重点建设(含培育)项目立项名单”第57号《大学英语》